

“疑查定表”视域下中医正骨核心手法术语 英译的再审视

——以《医宗金鉴》“摸、接、端、提”四法为例

陈嘉琦

喀什大学外国语学院, 新疆 喀什

收稿日期: 2026年3月6日; 录用日期: 2026年3月27日; 发布日期: 2026年4月10日

摘要

中医正骨手法术语的英译, 要求准确传达手法的技术内涵。《医宗金鉴》第八十七卷所载“摸、接、端、提”四法, 其英译存在可探讨之处。林超伦博士提出的“疑、查、定、表”翻译法, 为术语翻译提供了可操作的分析路径。本文在“疑、查、定、表”视域下对四法现有译名进行再审视, 目的在于探讨该译法在中医正骨术语英译中的应用, 以提升术语英译的准确性。

关键词

疑查定表, 中医正骨, 术语英译, 《医宗金鉴》

Re-Examination of English Translation of Core Manipulation Terms in Chinese Osteopathy from the Perspective of the “Yi-Cha-Ding-Biao” Method

—Taking “Mo, Jie, Duan, Ti” in *Yizong Jinjian* as Examples

Jiaqi Chen

College of Foreign Language Studies, Kashi University, Kashi Xinjiang

Received: March 6, 2026; accepted: March 27, 2026; published: April 10, 2026

Abstract

English translation of terms of osteopathic manipulation requires accurate conveyance of their

technical connotations. The English translations of the four techniques—“Mo, Jie, Duan, Ti”—recorded in Volume 87 of the *Yizong Jinjian* (The Golden Mirror of Medicine) present aspects worthy of discussion. The “Yi-Cha-Ding-Biao” (Questioning, Checking, Determining, Expressing) translation method proposed by Dr. Lin Chaolun offers an operational analytical pathway for terminology translation. This paper re-examines the existing translations of these four techniques from the perspective of the “Yi-Cha-Ding-Biao” method. The purpose is to explore the application of this method in the English translation of Chinese osteopathic terminology, aiming to enhance the accuracy of terminology translation.

Keywords

Yi-Cha-Ding-Biao Method, Chinese Osteopathic Manipulation, English Translation of Terminology, *Yizong Jinjian*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

中医正骨手法，是中医骨伤科学的核心治疗手段。中医正骨手法术语的准确英译，直接关系到中医骨伤科学技术的国际传播与临床交流质量。《医宗金鉴》作为中医经典文献，第八十七卷“正骨心法要旨”中所载“摸、接、端、提”四法，其英译准确性直接影响技术传播。近年中医对外交流日益增多，然而相较于中医学的其他领域，推拿功法术语的英译工作规模仍然较小[1]。李金学等对30种基本手法提出了“technic”的标准化译名建议[2]，为后续研究奠定了基础，但其译法偏重字面对应，对技术内涵的挖掘尚有不足。此后，相关研究多集中于推拿学科整体术语的规范，如中华中医药学会发布的《中医推拿术语》[3]收录64种手法并统一手法“manipulation”，冯梓誉等对“推拿”学科名称进行辨析，主张以既符合英语造词规律又能体现文化自信的音译“tuina”为规范译名[4]。在正骨核心概念层面，李正言等对“筋出槽”“骨错缝”的英译进行了系统梳理与查证，明确了其与西医术语的对应关系和对应译法，但未涉及其他具体正骨手法名称的翻译探讨[5]。除此之外，放眼国际，世界卫生组织(WHO)在《国际标准中医药术语》中虽收录了“摸法”和“端法”，但译名选用日常词汇 touching、holding [6]，未能体现手法的诊断与复位内涵。可见，既有研究或止于学科宏观规范，或聚焦于疾病名称层面，而针对“摸、接、端、提”这类核心治疗性手法术语的系统性翻译探讨仍属空白，尚未形成一套既能准确传达技术内涵、又能系统区分相近手法的译名方案。鉴于此，本文试图以林超伦博士所提出的“疑、查、定、表”确定译名的方式入手，以《医宗金鉴》第八十七卷“正骨心法要旨·手法总论”中的“摸、接、端、提”四法为例，探讨正骨手法术语的英译名称。

2. “疑、查、定、表”四步译法

林超伦博士在《实战笔译：英译汉分册》中将词汇翻译归纳为四种情况：已知无疑、已知有疑、未知已有、未知未有。所谓“已知有疑”，又可细化为两种情形：一是译员明知用词不当，但因时间或心理因素未及深究；二是译员所译虽觉勉强，却也说得过去，于是保留“疑”而不进一步核查。

针对存疑情形，林超伦提出“先解后翻”的原则，即先对原文进行解读，再行翻译。若解读后仍不明英文如何表达，则需进入第二步骤——查。“查”不仅包括查阅词典，还需检索权威网站、专业文献，

查看有无官方译法或行业惯例。林超伦强调, 查阅词典时应重点关注英美释义, 可以有效减少错译。

查到释义之后即可走第三步“定夺”, 简称“定”, 即确定在若干释义中哪一个适用于本句。具体做法是将不同释义的关键词代入原句, 检验英文是否说得通、逻辑是否自洽, 从而选出最贴合语境的释义。

确定了合适意思之后, 最后一步是“表”, 即“表述”。英译汉时需考量如何用中文表达, 汉译英时则需注意词汇搭配, 使译文既符合原意, 又符合目标语表达习惯。对于正骨手术术语, “表”不仅涉及单个译名, 更需考虑其在临床描述、教材编写、学术交流等不同语境中的具体用法[7]。

中医正骨手术术语的翻译, 面临着“存疑”与“未知”的双重困境。本文所论“摸、接、端、提”四法, 其英译情形可分两类: “提”已有文献明确英译, 属“已知已有”; “摸”和“端”收录于国际标准中, 可用词流于日常化, 虽然便于理解, 但是弱化了中医手法内涵, 属“已知有疑”; 而“端”法尚无规范译名, 属“未知未有”。下文即按照“疑→查→定→表”四步, 逐一对现有译名进行辨析与优化, 探求“疑、查、定、表”译法在中医正骨术语英译中的实际应用。

3. “疑、查、定、表”在中医正骨术语英译的应用

3.1. “提法”译法分析

疑: *lifting* 作为“提”的英译, 一直沿用至今, 属于“已知已有”, 不再论述其英译策略。而中医正骨手术术语的英译中, 手法的“法”字译法存在分歧。《中医正骨推拿手法名称标准化英译的研究》将30种基本手法统一译为“*technic*”, 如“端法”译为 *holding technic*、“提法”译为 *lifting technic*。然而, 近年来的中医术语英译标准及国际文献中, “*manipulation*”一词的使用频率显著上升。此处生疑, 这一变化引发疑问: 对于正骨手法中的“法”字, 究竟应采用“*technic*”还是“*manipulation*”? 二者在医学英语中是否有明确分工? 不同的选择是否会影响术语的准确性与专业性?

查: 首先, 从词典释义入手。通过查询 Merriam-Webster 医学词典可知, “*technic*”常作为“*technique*”的变体, 指“*a method of accomplishing a desired aim*”, 即达成某一目标的方法或技术, 属于通用词汇。而“*manipulation*”在则有更具体的指向, 即“*the act to move or control with the hands or by mechanical means especially in a skillful manner*” [8]。其次, 查临床文献中的使用频率与语境。在 PubMed、Cochrane Library 等权威医学数据库中检索发现, “*manipulation*”在骨科领域的文献中出现频率极高, 且常与“*reduction*”“*fracture*”“*dislocation*”等术语搭配使用。这表明, 在描述骨折复位这类与正骨手法高度重合的操作时, “*manipulation*”是西方医学的惯用术语。而“*technic*”虽偶有出现, 但多用于描述手术操作步骤或技术流程, 与“手法”这一核心概念的关联度较弱。第三, 查国际标准的术语选用。世界卫生组织(WHO)于2022年发布的《世界卫生组织中医药术语国际标准》是首个面向194个成员国的官方术语标准。该标准在收录治法与疗法术语时, 对手法类术语的处理明显倾向于使用“*manipulation*”而非“*technic*”。无独有偶, 2020年中华中医药学会发布的《中医推拿术语(公示稿)》当中收录的64种手法术语也都使用了“*manipulation*”。这一选择反映了国际标准化进程中对术语专业性的考量——作为面向全球医学界的标准, 其用词需符合目标语医学界的通行规范。综合以上查证, 可以得出初步结论: 在医学专业语境中, 尤其是涉及骨科徒手操作时, “*manipulation*”具有明确的技术内涵和公认的专业地位; 而“*technic*”虽可用于泛指“方法”, 但缺乏手法所特有的“徒手操作”这一核心义素。

定: 基于上述查证结果, 手法的“法”字英译应统一采用“*manipulation*”, “*manipulation*”的医学定义与中医正骨手法的操作内涵高度一致——二者均指通过徒手操作对筋骨系统进行调整, 以恢复其正常结构或功能。而“*technic*”仅指“方法”, 无法传达“用手操作”这一关键信息。从术语体系的构建角度看, 手法作为正骨学的核心概念, 需要一个稳定、专业的对应词。如果“摸、接、端、提”等具体手法

的译名各自为政、互不统一，将导致术语体系的混乱。而统一采用“xx manipulation”的构词模式，可使整个术语系统具有内在的逻辑一致性。从“technic”到“manipulation”的演进，反映了中医术语翻译从“字面对应”走向“专业对应”的深化过程。2005年的研究是术语标准化的开创性工作，“technic”译法在当时有其合理性。但随着国际标准的发展，术语翻译也应与时俱进，采用更符合国际通行规范的表达。

表：将“法”字统一译为“manipulation”，这一译法代入《医宗金鉴》原文：

原文：提者，谓陷下之骨，提出如旧也[9]。

译文：Ti Fa (lifting manipulation) involves lifting and applying traction to a depressed bone fragment to restore it to its original position.

本译文以“lifting and applying traction”对应“提”，既包含了“向上提”的动作，又通过“traction”强调“对抗牵引”的力学特征，与“提法”治疗下陷性骨折的技术内涵相吻合。“manipulation”与“traction”形成语义呼应，既准确传达了技术内涵，又符合英语医学文献的表达习惯。

3.2. “摸法”译法分析

疑：WHO在《世界卫生组织中医药术语国际标准》(2022)中将“摸法”释义为：“A tuina manipulation to press the limbs or acupuncture points with fingers to help with diagnosis.”从释义内容看，其功能定位是准确的——to help with diagnosis明确指出了其诊断目的。然而，译名touching本身仅指“触碰、接触”，未能体现“help with diagnosis”这一核心功能。在《医宗金鉴》第八十七卷中，“摸法”居八手法之首，其地位相当于“望闻问切”中的“切”，是正骨诊断的第一环。“摸者，用手细细摸其所伤之处，或骨断、骨碎、骨歪、骨整、骨软、骨硬”。辨之不准，则治之有误。因此，“摸法”的译名应体现其诊断精微。

查：首先，溯源《医宗金鉴》原文，“细细摸”三字极言其精细程度，“或骨断、骨碎、骨歪、骨整、骨软、骨硬”则列举了通过触诊需辨别的六种骨态。可见，“摸法”的本质是“以手辨病”，而不仅仅是“以手触物”。其次，查中医诊断学中对切诊术语的英译规范。四诊中的“切”通译为palpation，包括脉诊(pulse palpation)和按诊(body palpation)。“摸法”属于按诊范畴，其英译应在palpation的基础上加以限定，以区别于脉诊。第三，查西医诊断学中对诊断性触诊的术语表述。Physical examination & health assessment一书将触诊分为三种：浅部触诊法(light palpation)、深部触诊法(deep palpation)和双手触诊法(bimanual palpation) [10]，但均以palpation为核心词。若要强调“通过触诊进行诊断”这一目的，常用diagnostic palpation或palpatory diagnosis。

定：综合以上查证，“摸法”的英译可采用diagnostic palpation manipulation。以palpation为核心词，准确对应“摸法”作为触诊手法的医学属性；以diagnostic加以限定，突出其诊断功能，与《医宗金鉴》“辨骨之断碎歪整”的核心目的相呼应。与“切诊”(palpation)保持术语体系的内在一致性，形成“切诊”(总称)→“摸法”(具体诊断手法)的清晰层级关系，且读者可从用词本身直观感受到“摸法”作为专业诊断手法的分量。

表：将“摸法”的处理方式代入《医宗金鉴》原文。

原文：摸者，用手细细摸其所伤之处，或骨断、骨碎、骨歪、骨整、骨软、骨硬。

译文：Mo Fa (diagnostic palpation manipulation) involves using the hand to carefully examine the injured area to differentiate bone conditions such as fracture, comminution, displacement, alignment, softening, or hardening.

此译文以 *diagnostic palpation* 点明诊断功能, 以 *examine* 和 *differentiate* 体现“细细摸以辨骨态”的精微过程, 在术语层面直接传达了“摸法”作为正骨诊断首法的核心地位, 与 WHO 的日常化译名形成实质性区别。

3.3. “端法”译法分析

疑: “端法”在《世界卫生组织中医药术语国际标准》(2022)中被释义为: “A tuina manipulation to hold or lift the affected limb with one or both hands.” WHO 的释义虽在文字描述中提及“to hold or lift”, 但将译名定为 *holding*, 容易让读者产生误解——仿佛“端法”只是一种静态手法, 而非“使骨缝弥合”的动态复位操作。*holding* 仅呈现了动作的起始状态, 未能体现动作的治疗目的。

查: 首先, 溯源《医宗金鉴》原文对“端法”的描述: “端者, 两手或一手擒定应端之处, 酌其重轻, 或从下往上端, 或从外向内托, 或直端、斜端。”此描述包含三个关键层次: 一是持握——“两手或一手擒定”; 二是施力——“酌其重轻”; 三是复位目的——“使陷者复起”“斜者复正”。可见, “端法”的核心不是“持握”本身, 而是通过持握和定向施力, 使脱位或错缝的骨端“归位”的动态过程。其次, 查西医骨科对关节复位类手法的术语表述。关节脱位的复位, 西医称为 *reduction* (the restoration of a displaced part to its normal position by manipulation or surgery) [11]。对于关节复位的具体操作, 常用 *joint reduction* 或 *reduction of dislocation*。第三, 查国际手法医学文献中对类似操作的术语使用。Cochrane overview 提到“Closed reduction involves skilled manual repositioning of the dislocated joint.” [12] 这里的 *repositioning* 精准描述了“端法”的技术本质——有技巧的徒手复位。

定: 综上所述, “端法”的英译可考虑采用 *joint repositioning manipulation*。以 *repositioning* 为核心词, 准确传达“使离位之骨重新归位”的动态复位内涵, 与《医宗金鉴》“端法”的治疗目的高度契合, 也有助于中医正骨术语与国际手法医学文献接轨。

表: 将“端法”的处理方式代入《医宗金鉴》原文。

原文: 端者, 两手或一手擒定应端之处, 酌其重轻, 或从下往上端, 或从外向内托, 或直端、斜端。

译文: Duan Fa (joint repositioning manipulation) involves holding the displaced joint with one or both hands and applying carefully judged force—either upward from below, inward from outside, or in a straight or oblique direction—to reposition the joint.

此译文以 *repositioning* 为核心词, 在术语层面直接点明复位目的, 以 *reposition* 为动词呼应, 完整呈现“持握→施力→复位”的动态过程, 有别于 WHO 的静态感译名。

3.4. “接法”译法分析

疑: “接法”是中医正骨八法之一, 但在 WHO《世界卫生组织中医药术语国际标准》(2022)中未见收录。“接法”与“端法”虽同属复位类手法, 但二者存在本质区别, 译名必须体现这一区分。

查: 首先, 溯源《医宗金鉴》原文, 明确“接法”的定义。此定义包含三个关键要素: 一是对象——“已断之骨”, 明确指向骨折; 二是动作——“合拢一处”, 强调将分离的断端重新对合; 三是目的——“复归于旧”, 即恢复原有位置。这与“端法”针对“骨离其位”不同。

其次, 查西医骨科对骨折复位类手法的术语表述。骨折复位的标准术语为 *fracture reduction*, 但在描述“使断端合拢”这一具体操作时, 骨科文献常用 *apposition* 一词, 指骨折断端的“对合”状态。如 Dorland's Medical Dictionary 将 *apposition* 定义为“the placing in contact, as in the contact of the fragments of a fractured bone”。这一术语精准对应“接法”中“合拢一处”的动作意象。第三, 查“端法”已确定的

译名, 以确保二者形成系统区分。3.2 将“端法”处理为 joint repositioning manipulation, 其核心是归位。与此相对, “接法”的核心是对合, 二者在语义上应形成分工。

定: 综合以上查证, “接法”的英译可选用 fracture apposition manipulation。apposition 是骨科术语中专指骨折断端“对合”的用词, 与“接法”中“合拢一处”的动作意象高度契合。与“端法”的(repositioning)形成清晰分工——“接法”主对合(apposition), “端法”主归位(repositioning)。二者通过核心动词的差异, 准确反映了中医对骨折与脱位的精细区分。

表: 将“接法”译名代入《医宗金鉴》原文。

原文: 接者, 谓使已断之骨合拢一处, 复归于旧也。

译文: Jie Fa (fracture apposition manipulation) involves bringing the broken bone fragments into apposition and restoring them to their original position.

此译文以“bring into apposition”对应“合拢一处”, 以“restore to original position”对应“复归于旧”。apposition 一词精准传达了断端“对合”的技术内涵, 与“端法”译名中的“归位”形成语义区分——前者强调“对”, 后者强调“归”。读者可通过用词差异, 直观感受到中医对骨折与脱位两类损伤的不同处理原则。

4. 结论

本文以《医宗金鉴》第八十七卷“正骨心法要旨”所载“摸、接、端、提”四法为例, 将林超伦提出的“疑、查、定、表”四步译法应用于中医正骨手术术语的英译研究中。通过对四法现有译名的逐项辨析, 完整呈现了“疑→查→定→表”的应用过程。本文研究发现: 当前正骨手术术语英译存在日常化、静态化倾向, WHO 标准中的 touching 等译名未能准确传达手法的动态治疗内涵, 导致术语内涵有所欠缺。“疑、查、定、表”四步法为审视既有标准译名提供了可操作的分析路径, 能够系统揭示译名问题并优化。通过“查”与“定”, 可为“摸、接、端、提”四法构建层次分明、技术区分明确的术语体系, 有效提升中医正骨术语翻译的准确性与专业性。研究表明, 灵活运用“疑、查、定、表”译法对于推动中医正骨手术术语的翻译达意效果。需要指出的是, 本文所提译名虽在技术准确性上有所提升, 但术语长度有所增加, 国际接受尚需过程。后续研究中, 可考虑将新译名作为中医学术语标准修订征求意见稿的参考方案之一, 供学界讨论; 亦可尝试在临床指令中逐步试用, 通过实践检验其适用性; 同时, 期待相关学术会议能就正骨手术术语的规范化翻译设立专题研讨, 推动形成更广泛的学术共识。

参考文献

- [1] 蓝涵哲, 周恩. 中医推拿功法术语英译现状、原则与方法[J]. 亚太传统医药, 2024, 20(1): 199-203.
- [2] 李金学, 孙树椿, 刘秀芹, 等. 中医正骨推拿手法名称标准化英译的研究[J]. 中国骨伤, 2005, 18(10): 61-64.
- [3] 中华中医药学会. 中医推拿术语: 公示稿[EB/OL]. <https://www.cacm.org.cn/wp-content/uploads/2023/01/%E4%B8%AD%E5%8C%BB%E6%8E%A8%E6%8B%BF%E6%9C%AF%E8%AF%AD.pdf>, 2026-03-02.
- [4] 冯梓誉, 李义凯, 李乃奇. 中医推拿英译命名探讨[J]. 中国中医基础医学杂志, 2019, 25(11): 1600-1603.
- [5] 李正言, 丁立鹏, 任我行, 等. 筋出槽和骨错缝的中英文释义及现代认知探讨[J]. 中医正骨, 2024, 36(6): 37-39.
- [6] World Health Organization (2022) WHO International Standard Terminologies on Traditional Chinese Medicine. WHO.
- [7] 林超伦. 实战笔译: 英译汉分册[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [8] Springfield: Merriam-Webster (2016) Manipulation. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/manipulation#medicalDictionary>

-
- [9] (清)吴谦. 医宗金鉴[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2006.
- [10] Jarvis, C. and Eckhardt, A. (2024) *Physical Examination & Health Assessment*. 9th Edition, Elsevier.
- [11] Dorland, W.A.N. (2020) *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. 33rd Edition, Elsevier.
- [12] Handoll, H.H. and Madhok, R. (2003) Closed Reduction Methods for Treating Distal Radial Fractures in Adults. *Cochrane Database of Systematic Reviews*, No. 1, CD003763. <https://doi.org/10.1002/14651858.cd003763>